

Europos bendrijos ir Paragvajaus Respublikos
SUSITARIMAS
dėl tam tikrų oro susisiekimo paslaugų aspektų

EUROPOS BENDRIJA

ir

PARAGVAJAUS RESPUBLIKA

(toliau – Šalys)

PAŽYMĖDAMOS, kad dvišaliuose oro susisiekimo paslaugų susitarimuose, sudarytuose tarp keleto Europos bendrijos valstybių narių ir Paragvajaus Respublikos, yra nuostatų, prieštaraujančių Europos bendrijos teisei,

PAŽYMĖDAMOS, kad Europos bendrija turi išskirtinę kompetenciją kelių aspektų, kurie gali būti įtraukti į dvišalius Europos bendrijos valstybių narių ir trečiųjų šalių oro susisiekimo paslaugų susitarimus, atžvilgiu,

PAŽYMĖDAMOS, kad pagal Europos bendrijos teisę, valstybėje narėje įsisteigę Bendrijos oro vežėjai turi teisę be diskriminacijos patekti į oro susisiekimo maršrutus tarp Europos bendrijos valstybių narių ir trečiųjų šalių,

ATSIŽVELGDAMOS į susitarimus tarp Europos bendrijos ir kai kurių trečiųjų šalių, numatančius galimybę tokių trečiųjų šalių piliečiams įsigyti oro vežėjų, turinčių pagal Europos bendrijos teisę išduotas licencijas oro susisiekimui vykdyti, bendrovių nuosavybės dalį,

PRIPAŽINDAMOS, kad Europos bendrijos valstybių narių ir Paragvajaus Respublikos dvišalių susitarimų dėl oro susisiekimo paslaugų nuostatos, prieštaraujančios Bendrijos teisei, turi būti visiškai suderintos su Bendrijos teise, kad būtų sukurtas tvirtas teisinis pagrindas oro susisiekimo paslaugoms tarp Europos bendrijos ir Paragvajaus Respublikos, ir užtikrintas tokių oro susisiekimo paslaugų tęstinumas,

PAŽYMĖDAMOS, kad Europos bendrija, dalyvaudama šiose derybose, nesiekia didinti oro eismo tarp Europos bendrijos ir Paragvajaus Respublikos masto, daryti poveikį pusiausvyrai tarp Bendrijos oro vežėjų ir Paragvajaus Respublikos oro vežėjų, arba derėtis dėl esamų susitarimų oro susisiekimo paslaugų nuostatų, susijusių su skrydžių laisvėmis,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Bendrosios nuostatos

1. Šiame Susitarime „valstybės narės“ yra Europos bendrijos valstybės narės. „LACAK valstybės narės“ – Lotynų Amerikos Civilinės aviacijos komisijos (*Latin American Civil Aviation Commission*) valstybės narės.

2. Kiekviename iš I priede išvardytų susitarimų daroma nuoroda į valstybės narės, kuri yra atitinkamo susitarimo šalis, piliečius, yra suprantama kaip nuoroda į Europos bendrijos valstybių narių piliečius.

3. Kiekviename iš I priede išvardytų susitarimų daroma nuoroda į valstybės narės, kuri yra atitinkamo susitarimo šalis, oro vežėjus ar oro bendroves, yra suprantama kaip nuoroda į tos valstybės narės paskirtus oro vežėjus ar oro bendroves.

2 straipsnis

Paskyrimas, leidimų suteikimas ir jų atšaukimas

1. 2 ir 3 dalys pakeičia atitinkamų II priedo a) ir b) punktuose išvardytų straipsnių nuostatas dėl atitinkamos valstybės narės oro vežėjo paskyrimo, Paragvajaus Respublikos jam suteiktų įgaliojimų ar leidimų bei atsisakymo suteikti įgaliojimus ar leidimus tokiam oro vežėjui, jo įgaliojimų ar leidimų atšaukimo, laikino galiojimo sustabdymo ar apribojimo.

4 ir 5 dalys pakeičia atitinkamas II priedo a) ir b) punktuose išvardytas straipsnių nuostatas dėl Paragvajaus Respublikos oro vežėjo paskyrimo, valstybės narės jam suteiktų įgaliojimų arba leidimų bei atitinkamai atsisakymo suteikti įgaliojimus ar leidimus tokiam oro vežėjui, jo įgaliojimų ar leidimų atšaukimo, laikino galiojimo sustabdymo ar apribojimo.

2. Gavusi valstybės narės paskyrimą, Paragvajaus Respublika kiek įmanoma procedūriškai greičiau suteikia atitinkamus įgaliojimus ir leidimus, jeigu:

- i) oro vežėjas yra įsisteigęs pagal Europos bendrijos steigimo sutartį paskiriančiosios valstybės narės teritorijoje ir pagal Europos bendrijos teisę turi galiojančią licenciją oro susisiekimui vykdyti; ir
- ii) už oro vežėjo pažymėjimo išdavimą atsakingoji valstybė narė vykdo ir užtikrina veiksmingą oro vežėjo kontrolę, ir paskyrimo yra aiškiai nurodyta atitinkama aviacijos institucija; ir
- iii) oro vežėją valdo tiesiogiai arba per jo kontrolinį akcijų paketą ir veiksmingai kontroliuoja valstybės narės ir (arba) valstybių narių piliečiai arba kitos III priede išvardytos valstybės ir (arba) tų valstybių piliečiai.

3. Paragvajaus Respublika gali atsisakyti išduoti, atšaukti, laikinai sustabdyti ar apriboti įgaliojimus ar leidimus valstybės narės paskirtajam oro vežėjui, jeigu:

- i) oro vežėjas nėra įsisteigęs pagal Bendrijos teisę paskiriančiosios valstybės narės teritorijoje pagal Europos bendrijos steigimo sutartį arba neturi galiojančios licencijos oro susisiekimui vykdyti; ar
- ii) už oro vežėjo pažymėjimo išdavimą atsakingoji valstybė narė nevykdo ir neužtikrina veiksmingos oro vežėjo kontrolės ir paskyrimo nėra nurodyta atitinkama aviacijos institucija; ar
- iii) oro vežėjas nėra valdomas ir veiksmingai kontroliuojamas tiesiogiai ar per savo kontrolinį akcijų paketą valstybių narių ir (arba) valstybių narių piliečių arba III priede išvardytų kitų valstybių ir (arba) tų valstybių piliečių; ar
- iv) oro vežėjas jau yra gavęs leidimą vykdyti oro susisiekimą pagal dvišalį susitarimą tarp Paragvajaus Respublikos ir kitos valstybės narės, ir Paragvajaus Respublika įrodo, kad laikantis skrydžių laisvių naudojantis maršrutu, kuris apima vietovę kitoje valstybėje narėje, ji pažeistų tuo kitu susitarimu nustatytus skrydžių laisvių apribojimus; ar

- v) oro vežėjas turi valstybės narės išduotą oro vežėjo pažymėjimą, ir tarp Paragvajaus Respublikos bei tos valstybės narės nėra sudaryto dvišalio oro susisiekimo paslaugų susitarimo, o Paragvajaus Respublikos paskirtajam oro vežėjui buvo atsisakyta leisti naudotis skrydžių laisvėmis į tą valstybę narę.

Naudodamasi šioje dalyje nustatyta savo teise, Paragvajaus Respublika nediskriminuoja Bendrijos oro vežėjų dėl jų pilietybės.

4. Gavusi Paragvajaus Respublikos paskyrimą, valstybė narė kiek įmanoma greičiau išduoda atitinkamus įgaliojimus ir leidimus, jeigu:

- i) oro vežėjas yra įsisteigęs Paragvajaus Respublikoje; ir
- ii) Paragvajaus Respublika vykdo ir užtikrina veiksmingą oro vežėjo kontrolę ir yra atsakinga už oro vežėjo pažymėjimo išdavimą; ir
- iii) oro vežėją valdo ir veiksmingai kontroliuoja tiesiogiai ar per kontrolinį akcijų paketą LACAK valstybės narės ir (arba) LACAK valstybių narių piliečiai.

5. Valstybė narė gali atsisakyti išduoti, atšaukti, laikinai sustabdyti ar apriboti įgaliojimus arba leidimus Paragvajaus Respublikos paskirtajam oro vežėjui, jeigu:

- i) oro vežėjas nėra įsisteigęs Paragvajaus Respublikoje; ar
- ii) Paragvajaus Respublika nevykdo ir neužtikrina veiksmingos oro vežėjo kontrolės arba Paragvajaus Respublika nėra atsakinga už oro vežėjo pažymėjimo išdavimą; ar
- iii) oro vežėjas nėra valdomas ir veiksmingai kontroliuojamas tiesiogiai ar per savo kontrolinį akcijų paketą LACAK valstybių narių ir (arba) valstybių narių piliečių ir (arba) LACAK valstybių narių piliečių; ar
- iv) oro vežėjas jau turi leidimą vykdyti pagal dvišalį susitarimą tarp valstybės narės ir kitos LACAK valstybės narės, ir valstybė narė įrodo, kad pagal šį Susitarimą laikantis skrydžių laisvių naudojantis maršrutu, kuris apima vietovę kitoje LACAK valstybėje narėje, ji pažeistų kitu susitarimu nustatytus skrydžių laisvių apribojimus.

3 straipsnis**Sauga**

1. 2 dalies nuostatomis papildomi II priedo c) punkte išvardyti straipsniai.

2. Jeigu valstybė narė paskiria oro vežėją, kurio veiklos kontrolę vykdo ir užtikrina kita valstybė narė, Paragvajaus Respublikos teisės, pagal saugą reglamentuojančias oro vežėją paskyrusios valstybės narės ir Paragvajaus Respublikos susitarimo nuostatas, taikomos, kai kita valstybė narė priima, įgyvendina ar užtikrina saugos standartus ir išduoda oro vežėjui leidimą oro susisiekimui vykdyti.

4 straipsnis**Orlaivių degalų apmokestinimas**

1. 2 ir 3 dalies nuostatomis papildomos atitinkamos II priedo d) punkte apibrėžtos atitinkamos nuostatos.

2. Nepaisant kitų priešingų nuostatų, jokia II priedo d) dalyje išvardytų susitarimų nuostata valstybėms narėms, jei laikosi nediskriminavimo principo, nedraudžia nustatyti mokesčius, rinkliavas, muitus ar mokesčius už jos teritorijoje į Paragvajaus Respublikos paskirtojo oro vežėjo orlaivį tiekiamus degalus, kai toks oro vežėjas vykdo skrydžius iš vieno tos valstybės narės teritorijos punkto į kitą tos pačios arba kitos valstybės narės teritorijos punktą.

3. Nepaisant jokių kitų priešingų nuostatų, jokia II priedo d) punkte išvardytų susitarimų nuostata Paragvajaus Respublikai, jei laikosi nediskriminavimo principo, nedraudžia nustatyti mokesčius, rinkliavas, muitus ar mokesčius už jos teritorijoje į valstybės narės paskirtojo oro vežėjo orlaivį tiekiamus degalus, kai toks oro vežėjas vykdo skrydžius iš vieno Paragvajaus Respublikos teritorijos punkto į kitą Paragvajaus Respublikos teritorijos arba kitos LACAK valstybės narės teritorijos punktą.

5 straipsnis**Vežimo tarifai**

1. 2 ir 3 dalies nuostatomis papildomi II priedo e) punkte išvardyti straipsniai.

2. Pagal I priede nurodytą susitarimą, kuriame yra II priedo e) punkte išvardytos nuostatos dėl vežimo tikrai Bendrijos teritorijoje, Paragvajaus Respublikos paskirtasis (-ieji) oro vežėjas (-ai) taiko tarifus pagal Bendrijos teisę. Europos bendrijos teisė yra taikoma laikantis nediskriminavimo principo.

3. Pagal I priede nurodytą susitarimą, kuriame yra II priedo e) punkte išvardytos nuostatos dėl vežimo tarp Paragvajaus Respublikos ir kitos LACAK valstybės narės teritorijų, valstybės narės paskirtasis (-ieji) oro vežėjas (-ai) taiko tarifus pagal Paragvajaus įstatymus dėl pirmavimo nustatant kainas. Paragvajaus įstatymai taikomi be diskriminacijos.

6 straipsnis**Konkurencijos taisyklių atitikimas**

1. Nepaisant jokių kitų priešingų nuostatų, jokia I priede išvardytų susitarimų nuostata:

i) neskaitina sudaryti bendrovių susitarimų, priimti bendrovių asociacijų sprendimų arba vykdyti suderintus veiksmus, kurie užkerta kelią konkurencijai, ją iškreipia arba riboja;

ii) nesustiprina tokių susitarimų, sprendimų arba suderintų veiksmų poveikio; arba

iii) nesuteikia teisės privatiems ekonominės veiklos vykdytojams imtis priemonių, kurios užkerta kelią konkurencijai, ją iškreipia arba apriboja.

2. I priede išvardytų susitarimų nuostatos, kurios yra nesuderinamos su 1 dalimi, yra netaikomos.

7 straipsnis**Šio Susitarimo priedai**

Šio Susitarimo priedai yra neatskiriama Susitarimo dalis.

8 straipsnis**Persvarstymas arba pakeitimas**

Šalys bet kada abipusiu susitarimu gali iš naujo apsvarstyti ir iš dalies pakeisti šį Susitarimą.

9 straipsnis**Įsigaliojimas ir laikinas taikymas**

1. Šis Susitarimas įsigalioja, kai Šalys praneša viena kitai raštu, kad jų atitinkamos vidaus procedūros, reikalingos šiam Susitarimui įsigaliojui, yra užbaigtos.

2. Nepaisydamos 1 dalies, Šalys susitaria laikinai taikyti šį Susitarimą nuo pirmosios mėnesio, einančio po mėnesio, per kurį Šalys praneša viena kitai apie visų procedūrų, reikalingų šio Susitarimo įsigaliojimui, užbaigimą, dienos.

3. Susitarimai ir kitokios sutartys tarp valstybių narių ir Paragvajaus Respublikos, kurie šio Susitarimo pasirašymo dieną dar neįsigaliojo ir nėra laikinai taikomi, yra išvardyti I priedo b punkte. Šis Susitarimas taikomas visiems tokiems susitarimams ir kitoms sutartims, kurie įsigalios ar bus pradėti laikinai taikyti.

10 straipsnis

Nutraukimas

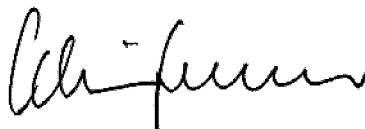
1. Jeigu vienas iš I priede nurodytų susitarimų nutraukiamas, visos šio Susitarimo nuostatos, susijusios su tame priede nurodytu atitinkamu susitarimu, netenka galios tuo pačiu metu.

2. Jeigu nutraukiami visi I priede išvardyti susitarimai, šis Susitarimas taip pat netenka galios tuo pačiu metu.

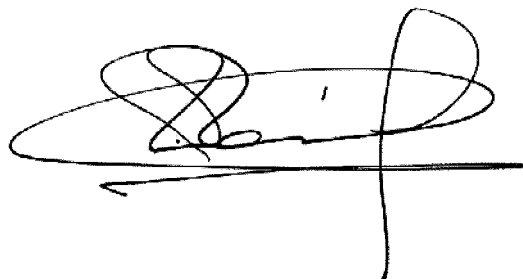
TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šį Susitarimą.

Priimta du tūkstančiai septintų metų vasario dvidešimt antrą dieną Briuselyje dviem egzemplioriais anglų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, prancūzų, portugalų, suomių, slovakių, slovėnų, švedų, vengrų ir vokiečių kalbomis. Jeigu yra kokių nors neatitikimų, pirmenybė teikiama tekstui ispanų kalba.

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen



За Република Парагвай
Por la República del Paraguay
Za Paraguayskou republiku
For Republikken Paraguay
Für die Republik Paraguay
Paraguay Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία της Παραγουάης
For the Republic of Paraguay
Pour la République du Paraguay
Per la Repubblica del Paraguay
Paragvajas Republikas vārdā
Paragvajaus Respublikos vardu
A Paraguayi Köztársaság részéről
Għar-Repubblika tal-Paragwaj
Voor de Republiek Paraguay
W imieniu Republiki Paragwaju
Pela República do Paraguai
Pentru Republica Paraguay
Za Paragvajskú republiku
Za Republiko Paragvaj
Paraguayn tasavallan puolesta
För Republiken Paraguay



I PRIEDAS

Šio Susitarimo 1 straipsnyje minimų susitarimų sąrašas

- a) Paragvajaus Respublikos ir Europos bendrijos valstybių narių susitarimai dėl oro susisiekimo paslaugų, kurie šio Susitarimo pasirašymo dieną yra sudaryti, pasirašyti ir (arba) taikomi laikinai
- Paragvajaus Respublikos ir Vokietijos Federacinės Respublikos oro susisiekimo susitarimas, pasirašytas 1974 m. lapkričio 26 d. Bonoje, toliau II priede – Paragvajaus ir Vokietijos susitarimas,
 - Paragvajaus Respublikos ir Belgijos Karalystės oro susisiekimo susitarimas, pasirašytas 1972 m. rugsėjo 1 d. Asuncion su pakeitimais, padarytais 1982 m. rugsėjo 3 d. pasirašyta suderintu protokolu, toliau II priede – Paragvajaus ir Belgijos susitarimas,
 - Paragvajaus Respublikos Vyriausybės ir Ispanijos Karalystės Vyriausybės oro susisiekimo susitarimas, pasirašytas 1976 m. gegužės 12 d. Madride, papildytas suderintu protokolu Asuncion 1978 m. lapkričio 2 d., papildytas suderintu protokolu Asuncion 1985 m. rugsėjo 1 d., papildytas suderintu protokolu Madride 1992 m. spalio 6 d., toliau II priede – Paragvajaus ir Ispanijos susitarimas,
 - Paragvajaus Respublikos ir Nyderlandų Karalystės susitarimas dėl reguliaraus oro susisiekimo, pasirašytas Hagoje 1974 m. vasario 7 d., toliau II priede – Paragvajaus ir Nyderlandų susitarimas;
- b) Parafuoti ar pasirašyti Paragvajaus Respublikos ir Europos bendrijos valstybių narių susitarimai ir kitos oro susisiekimo paslaugų sutartys, kurie šio Susitarimo pasirašymo dieną dar neįsigaliojo arba laikinai nėra taikomi
- Paragvajaus Respublikos Vyriausybės ir Italijos Respublikos Vyriausybės susitarimo projektas dėl oro susisiekimo paslaugų teikimo tarp atitinkamų jų teritorijų, parafuotas 1985 m. liepos 18 d. Romoje, kaip suderinto protokolo konsultacijų priedas, toliau II priede – Paragvajaus ir Italijos susitarimo projektas,
 - Paragvajaus Respublikos Vyriausybės ir Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Jungtinės Karalystės Vyriausybės oro susisiekimo paslaugų susitarimo projektas, parafuotas Asuncion 1998 m. rugpjūčio 28 d. ir pridedamas kaip susitarimo B priedas prie Paragvajaus Respublikos ir Jungtinės Karalystės aviacijos reguliavimo institucijų priimto protokolo, toliau II priede – Paragvajaus ir Jungtinės Karalystės susitarimo projektas.
-

II PRIEDAS

Šio Susitarimo I priede išvardytų ir 2–5 straipsniuose minimų susitarimų straipsniai

a) Paskyrimas:

- Paragvajaus ir Vokietijos susitarimo 3 straipsnis,
- Paragvajaus ir Belgijos susitarimo 3 straipsnis,
- Paragvajaus ir Ispanijos susitarimo 3 straipsnis,
- Paragvajaus ir Italijos susitarimo projekto 4 straipsnis,
- Paragvajaus ir Nyderlandų susitarimo 3 straipsnis,
- Paragvajaus ir Jungtinės Karalystės susitarimo projekto 4 straipsnis;

b) atsisakymas išduoti leidimus ar leidimus oro susisiekimui vykdyti, jų atšaukimas, laikinas galiojimo sustabdymas arba apribojimas:

- Paragvajaus ir Vokietijos susitarimo 4 straipsnis,
- Paragvajaus ir Belgijos susitarimo 4 straipsnis,
- Paragvajaus ir Ispanijos susitarimo 4 straipsnis,
- Paragvajaus ir Italijos susitarimo projekto 5 straipsnis,
- Paragvajaus ir Nyderlandų susitarimo 4 straipsnis,
- Paragvajaus ir Jungtinės Karalystės susitarimo projekto 5 straipsnis;

c) veiklos kontrolė:

- Paragvajaus ir Italijos susitarimo projekto 10 straipsnis,
- Paragvajaus ir Jungtinės Karalystės susitarimo projekto 14 straipsnis;

d) orlaivių degalų apmokestinimas:

- Paragvajaus ir Vokietijos susitarimo 6 straipsnis,
- Paragvajaus ir Belgijos susitarimo 5 straipsnis,
- Paragvajaus ir Ispanijos susitarimo 5 straipsnis,
- Paragvajaus ir Italijos susitarimo projekto 6 straipsnis,
- Paragvajaus ir Nyderlandų susitarimo 5 straipsnis,
- Paragvajaus ir Jungtinės Karalystės susitarimo projekto 8 straipsnis;

e) vežimo Europos bendrijoje tarifai:

- Paragvajaus ir Vokietijos susitarimo 9 straipsnis,
 - Paragvajaus ir Belgijos susitarimo 9 straipsnis,
 - Paragvajaus ir Ispanijos susitarimo 6 straipsnis,
 - Paragvajaus ir Italijos susitarimo projekto 8 straipsnis,
 - Paragvajaus ir Nyderlandų susitarimo 9 straipsnis,
 - Paragvajaus ir Jungtinės Karalystės susitarimo projekto 7 straipsnis.
-

*III PRIEDAS***Kitų šio Susitarimo 2 straipsnyje minimų valstybių sąrašas**

- a) Islandijos Respublika (pagal Europos ekonominės erdvės susitarimą);
 - b) Lichtenšteino Kunigaikštystė (pagal Europos ekonominės erdvės susitarimą);
 - c) Norvegijos Karalystė (pagal Europos ekonominės erdvės susitarimą);
 - d) Šveicarijos Konfederacija (pagal Europos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimą dėl oro susisiekimo).
-